



跟着美剧 《纸牌屋 (第二季)》 学英语



罗莉 周芬 编著

英语字幕不连贯，想把每一句经典台词都 **铭记于心**？

中文字幕看了就忘？想不起演员是怎么说的？那就更 **要看这本书**！

最热最劲爆美剧+全场景精彩对白，让你身临其境，美剧风采 **一览无余**！

经典英语对白，英语口语集锦，让你学到 **实用、热门** 的英语口语！

 中国纺织出版社

跟着美剧
《纸牌屋》
(第二季)
学英语

罗莉 周芬 编著



中国纺织出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跟着美剧《纸牌屋 (第二季) 》学英语 / 罗莉, 周芬编著.
—北京: 中国纺织出版社, 2015. 8

ISBN 978-7-5180-1710-2

I. ①跟… II. ①罗… ②周 III. ①英语-口语-自学参考
资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第120843号

策划编辑: 张向红

责任编辑: 张向红

责任设计: 林昕瑶

责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010—67004422 传真: 010—87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博<http://weibo.com/2119887771>

北京睿特印刷厂印刷 各地新华书店经销

2015年8月第1版第1次印刷

开 本: 880×1230 1 / 32 印张: 9.75

字 数: 350千字 定价: 29.80元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

有人说，华盛顿是个极其无聊的城市，因为这里除了白宫，一无所有。但华盛顿又是如此充满吸引力的地方，因为这里是很多人崇尚的最高权力栖息地——既是彰显美国民主制度的直观实例，也是政治批判者眼中“波多马克河畔索多玛”的所在地。作为首都，华盛顿也向全世界的政治文学输出着灵感，以《白宫风云》为代表的一批美国政治剧曾在2000年风靡一时。它们塑造了华府政治生态，也奠定了此类剧的“必备要素”：有血有肉的政客、难以协调的利益关系、立足当下的争议问题。然而最近几年，政治剧在美国有式微之感。在2013年美国总统大选之际播出的《政坛野兽》，虽然影射了希拉里与奥巴马很有噱头，但并未得到业界好评，HBO的《新闻编辑室》更是昙花一现之后便陷入平庸，而《总统一家》无论如何都像是挂着政治旗号贩卖家庭故事的温情喜剧。也因此，这个当口，《纸牌屋》的出现几乎是一次拯救。

正如海报上那只流着血的V字手一样，《纸牌屋》同样是以华盛顿那所白房子为背景所展开的血雨腥风，片头曲中白昼与黑夜的华府一一被呈现，除了白宫、国会山、宾州大道、中央车站以外，还能看到东国会山路、二战纪念碑、Reflecting泳池以及尤利西斯·格兰特纪念铜像。一切的一切都告诉你：欢迎来到世界游戏的中心。

某种程度上，《纸牌屋》是一本生动的美国政坛进阶教科书。和颂扬“美国英雄”既定套路完全不同，它试图掀开美国政坛的阴暗、冷血和无情。

像大多数政治剧那样，《纸牌屋》的主题是权力、野心——过度的权力、野心，正如主人公弗朗西斯·安德伍德所说：“权力是古老的石头建筑，能屹立数百年。”安德伍德是众议院多数党领袖，他将沃克推上总统宝座，自己却落选国务卿，极度失望和愤怒的他竭尽全力要维持自身强大的影响力。为达到目的，安德伍德掌握议员罗素召妓的把柄，从而控制罗素成了他手中的棋子；占有《华盛顿先驱报》女记者佐伊以攻击政敌；和前新闻发言人雷米结成联盟，操纵华府人事；就连自己的妻子克莱尔都被他利用为“公益的外表”。只可惜，当由利益结成的联盟因为立场不同而发生矛盾时，他忽然发现自己众叛亲

离……

较之普通意义上的政治剧，《纸牌屋》更着眼于激发野心的欲望来源，这种溯源式的叙事有些隐秘，但却使得权力斗争中所有被扭曲的人性都可得到解释，也相应得到同情。更重要的是，《纸牌屋》全篇聚焦权力，但无时不暗示“权力”二字的无力和空虚，正因此，妻子克莱尔人到中年会产生女性角度的迷惑，议员罗素在角逐场上会有来自良心上的犹疑，安德伍德心狠手辣令人生畏，却又总被更大的权力压制，活得光鲜却局促，虽然运筹帷幄，但其实也时常受人摆布或利用或背叛或抛弃。这使得《纸牌屋》在气质上完全区别于《白宫风云》和《新闻编辑室》，它才是十足的批判现实主义。

《纸牌屋》的好看缘于其厚实的剧本基础。小说的作者迈克尔·道布斯曾任英国保守党总部的副主席，其关于英国国会的系列畅销小说，取材于他本人的政治生涯。《纸牌屋》据说还受到莎士比亚戏剧《麦克白》、《理查三世》的影响——英剧的男主演也声称自己把在莎剧中体会到的情节带入对《纸牌屋》主人公的角色揣摩中。1990年英版播出时间正是撒切尔夫人下台之际，保守党党首选举前两天（英版剧情正是从撒切尔夫人下野讲起的）。据说当时要求竞选团队一律不准看这部剧，而大部分看过英版《纸牌屋》的观众都产生了“对政治的幻灭感”。

也许正是来自文学和政治的双重养分，使得《纸牌屋》并不是坐在沙发上一边刷微博一边吃薯片就能看出个所以然的美剧。对于中国观众而言，《纸牌屋》更像是一部美国政治科普纪录片——它通过一个众议院民主党“党鞭”的上位史，将美国白宫的屋顶彻底掀开，上至总统下至议员的精明算计、人性丑恶、肮脏交易都被暴晒在阳光下，同时，它也让观众清楚地了解到美国政坛的丑闻和八卦是如何出炉的。

通过这本书，读者可以清晰了解《纸牌屋》第二季剧情，熟悉人物性格，认识美国政治的多面性。书中详细地列出了剧中台词的重难点单词，多义解释并加以例句强化学习。文化面面观带读者更加深入的解读美国历史和政治，带你遨游于美国政坛风云中。



Raymond

No one would find it

I'm just asking questions

What are you up to?

What are you doing?

What are you talking about?

There's no human family reunion

There's no human family reunion

Chang

I want to tell you

You think we're being dangerous

That's a lot of eggs in one basket

That's a lot of eggs in one basket

What are you doing?

You're embarrassing yourself

You are out of the

Chapter 1

行事果敢、冷酷无情的政治家——

Frank

- 01 Hunt or be hunted.
不做猎人，便为猎物。 002
- 02 Avoid wars you can't win.
打不赢的仗就不要打。 010
- 03 We should be open to every idea.
我们要考虑一切办法。 020
- 04 We can't add fuel to the fire.
我们不能再火上浇油了。 034
- 05 Let's unshackle ourselves.
让我们放手一搏吧。 046

Chapter 2

渴望成就、权力、金钱的女人——

Claire

- 06 Give me a timeframe.
给我个大致时间。 056
- 07 Heels crossed.
祝你好运。 068
- 08 He's very dedicated.
他非常忠心。 078
- 09 Nothing we can't weather.
是无关痛痒的小事。 088

- 10 I will bury you.
我会毁掉你的。 096

Chapter 3 执行力强，弗兰西斯的亲信——

Doug

- 11 Act normal.
表现自然点。 106
- 12 This puts distance on me.
这样就牵涉不到我。 114
- 13 I don't think that's a good idea.
我觉得那不是个好主意。 124
- 14 Maybe we missed something.
或许我们忽略了什么。 134

Chapter 4 摇摆不定、后知后觉的总统——

Walker

- 15 It's a concern for you, too?
你也有顾虑吗？ 142
- 16 I want something more forceful.
我想要点更有力的句子。 152
- 17 No one is doubting your word.
没人质疑你的话。 166
- 18 I've been in the dark too long on this.
这事我已经被瞒得太久了。 176
- 19 You are out of line.
你太过分了。 186

Chapter 5 性格鲜明的角色——Zoe、Lucas、

Raymond

- 20 No one would print it.
没人会发表的。 200
- 21 I'm just asking questions.
我只是问问而已。 210
- 22 What's the hold-up?
那是谁在作梗? 220
- 23 What on earth are you talking about?
你到底在说什么? 230
- 24 There's no Johnson Senate building.
不是所有人都能青史留名。 238

Chapter 6 经典场景解析

- 25 I won't tell anyone.
我不会告诉别人的。 250
- 26 You think we're being disingenuous.
你觉得我们在玩花招。 262
- 27 That's a lot of eggs to put in one basket.
这可是孤注一掷。 272
- 28 Nothing is definite.
没什么是确定的。 284
- 29 You're embarrassing yourself.
你这就是自讨没趣了。 298

Chapter 1

行事果敢、冷酷无情的政治家——Frank

- ① hunt or be hunted.
不做猎人，便为猎物。
- ② Avoid wars you can't win.
打不赢的仗就不要打。
- ③ We should be open to every idea.
我们要考虑一切办法。
- ④ We can't add fuel to the fire.
我们不能再火上浇油了。
- ⑤ Let's unshackle ourselves.
让我们放手一搏吧。

Hunt or be hunted.

不做猎人，便为猎物。



片段一：第二季第2集

弗兰克终于如愿以偿当上了副总统，开始在家里大兴土木，四处加强安保措施，安装摄像头等等。弗兰克在家里宣誓就职。

Priest: ...that I take this obligation freely without any mental reservation or purpose of evasion...

Frank: ...that I take this obligation freely without any mental reservation or purpose of evasion...

Priest: And that I will well...

Frank: One heartbeat away from the presidency and not a single vote cast in my name. Democracy is so overrated.

Priest: ...office on which I am about to enter, so help me God.

Frank: And that I will well and faithfully discharge the duties of office on which I am about to enter, so help me God.

Priest: Congratulations, Mr. Vice President.

神父：……我自愿履行此义务，绝不有所保留或有意逃避……

弗兰克：……我自愿履行此义务，绝不有所保留或有意逃避……

神父：我必忠勤尽责……

弗兰克：离副总统宝座只有一步之遥，却从没有人给我投过票，民主制被过于高估了。

神父：……我即将承担的职务，愿上帝助我。

弗兰克：我必忠勤尽责，为执行我即将承担的职务鞠躬尽瘁，愿上帝助我。

神父：恭喜，副总统先生。



知识点拨

★ obligation

obligation 作名词讲意为义务，责任；证券，契约；债务；恩惠。这里表示责任，义务的意思。

例句：

Co-operation was more than just an attractive option, it was an obligation.

合作不仅仅是吸引人的选择，它也是一种责任。

obligation, duty 这两个词都指“义务”，duty 多指“永远的义务”，如 duty to one's country; obligation 指临时性或一次性的义务，如 obligation to wipe the car.

★ reservation

reservation 作名词讲意为保留；预订，预约；保留地，专用地。这里表示保留的意思。

例句：

After three days, the strikers' demands were met almost without reservation.

3 天以后，罢工人员的要求几乎全部得到了满足。

reservation 的派生词：

reserve (名词) 储备；储存；自然保护区；预备队

reserved (形容词) 保留的；预

计的；缄默的；冷淡的；包租的

★ evasion

evasion 作名词讲意为逃避，规避，躲避某人；遁辞，借口。这里表示逃避的意思。

例句：

Accusations of tax evasion have tarnished his clean image.

避税的指控使他的清白形象蒙污。

evasion 的形容词形式：evasive 逃避的；托辞的；推脱的

★ heartbeat

heartbeat 作名词讲意为心跳，心搏；中心；感情；重要特征；心动。这里表示目的，达到中心，达到目的的意思。

例句：

Experimenters have succeeded in controlling the rate and regularity of the heartbeat.

实验者已经成功控制了心跳的速度和频率。

跟 heart 的相关的词语：

heart attack = 心脏病发作

heartache = 心痛；悲叹

heartbreak = 心碎；伤心事

heartbreaking = 悲伤或失望到难忍的程度；令人悲伤的

Heart and soul = 全心全意地

★ **democracy**

democracy 作名词讲意为民众；民主国家；民主主义；民主政治。这里表示民主制的意思。

例句：

He said parliament and the process of democracy had been debased.

他说议会和民主程序已遭贬值。

democracy 的派生词：

democrat (名词) 民主党人；民主主义者；民主政体论者

democratic (形容词) 民主的；民主政治的；大众的

democratization (名词) 民主化

★ **overrated**

overrated 是 overrate 过去分词形式，同时也作形容词表示“被高估的”；对(质量、能力等)估价过高，这里表示被高估的。

例句：

Success in the eyes of others is an overrated achievement.

在他人眼中，成功常常被夸大了了不起的成就。

★ **discharge**

discharge 作及物动词讲为下(客)；卸船；免除(自己的义务、

负担等)；执行的意思。作名词讲为(气体、液体如水从管子里)流出；排放出的物体的意思。作不及物动词讲为(船、飞机等)卸货；(颜料、墨水或染料等)化开；卸掉负担(或负载)。这里表示承担，执行的意思。

例句：

He was given a conditional discharge and ordered to pay compensation.

他被有条件地释放了，被责令支付赔偿款。

Discharge of raw sewage into the sea is unsanitary and unsafe. 把未经处理的污水排放到海里既不卫生也不安全。



片段一：第二季第3集

弗兰克找赫克特协商，提出愿意在福利改革上做出让步。

Frank: The entitlements. Raising the age of eligibility to 67.

Hector: Your people will never go for it.

Frank: They will if the leadership does. And the leadership will.

Hector: They fought us on this since I was in diapers.

Frank: Assuming that I can get this past my people and convince them, can you convince yours?

Hector: It's a tough sell.

Frank: You're the Senate majority leader, Hector. You don't have to sell. You can dictate.

Hector: What do you want in return?

Frank: A working government. We stave off the freeze.

Hector: You won on education. We confirmed you as vice president. The Republicans need a win, Frank.

Frank: And that's what I'm offering. You get a win on entitlements. We avoid a

shutdown. Everyone gets points for bipartisanship.

Hector: You know who I'm worried about.

Frank: Curtis Haas.

Hector: He's a troublemaker, Frank.

Frank: Who controls a third of your caucus.

Hector: And he'll never go for this. He wants to see the Democrats suffer.

Frank: Just bring him to the table. That's all I'm asking.

弗兰克：关于福利改革，把退休年龄提到67岁。

赫克特：你们那边不会同意的。

弗兰克：领导层同意，他们就会点头，而领导层会同意的。

赫克特：我还没断奶时这事就是两党的争议焦点。

弗兰克：假如我能说服我党同意提高退休年龄，你能说服你那边吗？

赫克特：这很困难。

弗兰克：你是参议院多数党领袖，赫克特。你不需要游说，可以直接

命令。

赫克特：你想要什么回报？

弗兰克：一个正常运转的政府，避免
开销冻结。

赫克特：你在教育法案上赢了，我们
让你当上了副总统，共和党需要
赢一次，弗兰克。

弗兰克：我就是在提供赢的机会，你
们在福利改革上赢了，我们避免
了关门。两党合作，双方都得分。

赫克特：你知道我担心谁。

弗兰克：柯蒂斯·哈斯。

赫克特：他是个麻烦，弗兰克。

弗兰克：还控制了你三分之一的党内
成员。

赫克特：他绝不会同意的，他就想看
民主党不好过。

弗兰克：让他和我谈谈，我只求这个。



知识点拨

★ **entitlements** 补贴，津贴

在剧中指美国政府津贴计划基金，
优惠福利基金

★ **eligibility** 适合(性)；适
任(性)(尤指适合被选举或
被任命)

Eligibility criteria= 合格标准；资
格标准

Patent Eligibility= 专利资格

★ **diaper**

为名词，意为尿布。多用于美国、
加拿大英语，尿布(= nappy)

★ **in return**

作为回报；作为……的报酬；作
为交换

in vain= 徒劳

in exchange= 作为交换

in turn= 依次

★ **bipartisanship** 两党合作；

两党制

★ **caucus**

(名词)美国英语，(政党在决策、
酝酿候选人时召开的)领导层秘
密会议



多数党党鞭办公室门前，雷米在焦急地等待着弗兰克的到来。

Remy: Strange not seeing your name here.

Frank: "To improve is to change."

Remy: "To perfect is to change often."

Frank: You know your Churchill.

Remy: It's inscribed on a watch you gave me when I left for Glendon Hill.

Frank: Was it? Nancy arranges all the gifts.

Remy: She knows you well.

Frank: As much as I am enjoying this little.....

Remy: I got you two more votes. Partridge and Krauss.

Frank: Is this Raymond's way of extending an olive branch?

Remy: It's a start.

Frank: Two votes is a twig. It's not a branch.

Remy: Which is why I am here.

Frank: Well, the vote's at 5:00. We have less than three hours.

Remy: Two hours and forty-nine minutes. We have made

more happen in less.

Frank: Is that the watch?

Remy: No. It's nicer.

Frank: So, why did Raymond have a change of heart?

Remy: If the government grinds to a halt, that benefits no one. We want the President focused on China, not distracted by furloughs and protests.

Frank: You take direction from Jacqueline

Remy: She's not gonna like that very much.

Frank: Bossing you around?

Remy: Having me around.

Frank: Oh, I don't blame her.

雷米：换了名字真不习惯。

弗兰克：“改变即是进步。”

雷米：“常变即是求精”。

弗兰克：对于丘吉尔的名言很熟嘛。

雷米：我离职去格兰顿－希尔时这句话刻在你送给我的表上。

弗兰克：是吗？礼物的事都是南茜安排的。

雷米：她真了解你。

弗兰克：虽然我很喜欢这段……

雷米：我又争取到两票，帕特里奇和克劳斯。

弗兰克：雷蒙德是在向我递橄榄枝吗？

雷米：算个开端吧。

弗兰克：两票只是小细枝，而不是橄榄枝。

雷米：所以我来了。

弗兰克：五点钟开始投票，还剩不到三小时。

雷米：2小时49分钟。我们曾在更短的时间里做更多的事。

弗兰克：就是那块表吗？

雷米：不是，比那个好。

弗兰克：雷蒙德为什么改主意了？

雷米：政府停转对谁都没好处。我们想让总统专注于中国问题，而不是为停转和抗议分心。

弗兰克：听杰奎琳的安排吧。

雷米：她恐怕不会喜欢那样。

弗兰克：不喜欢让你颐指气使吗？

雷米：不喜欢让我在身边。

弗兰克：这可不能怪她。

神父：……我即将承担的职务，愿上帝助我。

弗兰克：我必忠勤尽责，为执行我即将承担的职务鞠躬尽瘁，愿上帝助我。

神父：恭喜，副总统先生。



知识点拨

★ branch 出枝；分岔

branch 的基本意思是“出枝”，指树枝发出新枝，引申可表示“分岔”，指某事物分出另线。

branch 是不及物动词，常与副词 off, out 连用。作为名词时，branch 常与介词 of 连用，a branch of 后可接不可数名词，表示“某物的一支”。

例如：

The car in front of us suddenly branched off to the left.

我们前面的那辆汽车突然转进左边的小道上去了。

This is a branch of the company.
这是这家公司的一个分公司。

★ boss sb. around 颐指气使……

have sb. around = 身边带有……；
在……附近有……